

Karl Friedrich Müchler,  
En kel' profunda sidas mi

*tradukita de Joachim Gießner*

En kel' profunda sidas mi  
ĉe plenbarel' da vino  
kaj antaŭ mi da vino ĝi  
de bona origino.<sup>2</sup>

La vinkelist' laŭ oportun',  
li ĝojas, se mi drinkas,  
Boneghumore fartas mi -  
kaj trinkas, trinkas, trinkas.

Soif' turmentas, ĉi demon',  
ĝin devas mi forpeli.  
Kaj tre efikas la propon'  
per vino tion celi.

La mond' ŝajnigas nun, ke ĝi  
sin rozkolora ŝminkas:  
Boneghumore fartas mi -  
kaj trinkas, trinkas, trinkas.

...

Karl Friedrich Müchler,  
Down deep within the cellar

*tradukita de John Oxenford*

Down deep within the cellar, here  
Against a butt I rest, Sir,  
My heart of ev'ry care I clear,  
And swear I'll have the best, Sir.

The cellar man taps any cask,  
I choose by nod or winking;  
He fills the glass, he loves his task  
As I love drinking, drinking!

The demon thirst I could withstand,  
Nay, if I could, would kill it;  
I therefor take my glass in hand  
And with good liquor fill it.

The world then wears a hue so gay,  
It nearly sets me blinking;  
All evil thoughts I scare away,  
While drinking, drinking, drinking!

...

Karl Friedrich Müchler,  
Im tiefen Keller sitz ich hier

Im tiefen Keller sitz ich hier  
bei einem Fass voll Reben  
bin frohen Muts und lasse mir  
vom allerbesten geben.

Der Küfer zieht den Heber vor  
gehorsam meinem Winke  
reicht mir das Glas, ich halt's empor  
und trinke, trinke, trinke.

Mich plagt der Dämon, Durst genannt  
doch um ihn zu verscheuchen,  
nehm' ich mein Römerglas zur Hand  
und lass mir Rheinwein reichen.

Die ganze Welt erscheint mir nun  
in rosenroter Schminke,  
ich könnte niemand Leides tun  
und trinke, trinke, trinke.

...

---

<sup>2</sup>Mi, Manfred Retzlaff, proponas jenan ŝanĝon:

En kel' profunda sidas mi  
ĉe plenbarel' da vino.  
Ja estas vin' en tiu ĉi  
de bona origino.

Sed la soifo kreskas nur  
post ĉiu freŝa vino,  
la konsekvenĉ' de la natur'  
pro trinkofest' sen fino.

Konsolas min, dum sen konsci'  
al planko mi nun sinkas:  
Neniun suferigis mi,  
sed trinkas, trinkas, trinkas.

*Traduko de la Germana poemo "Im tiefen Keller  
sitz ich hier" de KARL FRIEDRICH MÜCHLER  
(\*1763-09-02 - †1857-01-12) en Esperanton de  
JOACHIM GIESSNER (\*1913-12-23 - †2003-11-  
25).*

*Arg-944-1897 (2013-12-03 19:31:25)*

*Tiu ĉi traduko troviĝas sub "Weblinks" en  
la vikipedia paĝo [http://de.wikipedia.org/  
wiki/Joachim\\_Gießner](http://de.wikipedia.org/wiki/Joachim_Gießner). La kanto estas in-  
teralie aŭdebla en [http://www.youtube.com/  
watch?v=GvyJZozw-8](http://www.youtube.com/watch?v=GvyJZozw-8).*

Bu oh, at ev'ry glass I drain,  
That ragging thirst increases,  
To drown it, tiplers strive in vain,  
It never, never ceases.

Yet where's the odds if down I fall?  
E'en now I feel a sinking;  
I do not harm, wish well to all,  
While drinking, drinking, drinking!

*Traduko de la Germana poemo "Im tiefen Keller  
sitz ich hier" de KARL FRIEDRICH MÜCHLER (\*1763-09-  
02 - †1857-01-12) en la Anglan de John Oxenford.*

*Arg-944-1898 (2013-12-04 10:09:38)*

*Pri la tradukinto John Oxenford vidu la retejon [http:  
//en.wikipedia.org/wiki/John\\_Oxenford](http://en.wikipedia.org/wiki/John_Oxenford).*

Allein mein Durst vermehrt sich nur  
bei jedem vollen Becher,  
das ist die leidige Natur  
der echten Rheinweinzecher;

Doch tröst ich mich, wenn ich zuletzt  
vom Faß zu Boden sinke,  
Ich habe keine Pflicht verletzt,  
ich trinke, trinke, trinke.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas KARL FRIEDRICH  
MÜCHLER (\*1763-09-02 - †1857-01-12).*

*Arg-944-1896 (2013-12-04 16:21:15)*

*La teksto troviĝas en [http://www.volksliederarchiv.  
de/text1425.html](http://www.volksliederarchiv.de/text1425.html). Pri la verkinto Karl Mühler  
vidu la retejojn [http://de.wikipedia.org/  
wiki/Karl\\_Friedrich\\_Müchler](http://de.wikipedia.org/wiki/Karl_Friedrich_Müchler) kaj [http:  
//bsbndb.bsb.lrz-muenchen.de/sfz65927.html](http://bsbndb.bsb.lrz-muenchen.de/sfz65927.html).  
Vidu ankaŭ: [http://www.lieder-archiv.de/  
im\\_kuehen\\_keller\\_sitz\\_ich\\_hier-notenblatt\\_  
502280.html](http://www.lieder-archiv.de/im_kuehen_keller_sitz_ich_hier-notenblatt_502280.html). Angla-lingva version troviĝas en  
[http://www.musicaneo.com/sheetmusic/sm-76213\\_  
down\\_deep\\_within\\_the\\_cellar.html](http://www.musicaneo.com/sheetmusic/sm-76213_down_deep_within_the_cellar.html). Vidu ankaŭ:  
[http://www.musicaneo.com/sheetmusic/sm-76213\\_  
down\\_deep\\_within\\_the\\_cellar.html](http://www.musicaneo.com/sheetmusic/sm-76213_down_deep_within_the_cellar.html). La muzik-  
notojn verkis en 1802 la opera kantisto Ludwig Fischer.  
Pri tiu vidu la vikipediejon [http://de.wikipedia.org/  
wiki/Ludwig\\_Fischer\\_\(Opernsänger\)](http://de.wikipedia.org/wiki/Ludwig_Fischer_(Opernsänger)).*